

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied (SAV)
Právna forma: rozpočtová organizácia
Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic
IČO: 00037869
DIČ: 2020844914
Telefón: +421 2 575 10 264
Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc., predseda organizácie
Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci
Úradu SAV
(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník: Meno: Hakan Billig

Dátum narodenia: [REDACTED]
Adresa bydliska: [REDACTED]
Pracovisko: University of Gothenburg,
Gothenburg, Sweden
e-mail: hakan.billig@fysiologi.gu.se

Číslo účtu v tvare IBAN:
[REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
Banka: [REDACTED]
Adresa banky: [REDACTED]

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in the
wording of the valid regulations (Civil Code, Slovak
Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)
Legal form: budgetary organization
Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic
Identification Number: 00037869
Tax ID: 2020844914
Phone: +421 2 575 10 264
Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
D.Sc., President
Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head of SAS
Office
(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary: Hakan Billig

Date of birth: [REDACTED]
Address/place of residence: [REDACTED]
Address/place of work: University of Gothenburg,
Gothenburg, Sweden
e-mail: hakan.billig@fysiologi.gu.se

Bank details:
Account number in IBAN form:
[REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
Name of the bank: [REDACTED]
Bank address: [REDACTED]

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting
Parties")

I. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Poradenské činnosti vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície člena Panelu hodnotiteľov vytvoreného pre pravidelné hodnotenie vedeckých ústavov Slovenskej akadémie vied (SAV) pre obdobie rokov 2012 – 2015, ktoré sú podrobne uvedené v dokumente *Terms of reference for evaluation panel members*.

Medzi tieto aktivity patrí:

- a). Prečítať všetky informácie, ktoré poskytne vedúci panelu hodnotiteľov o odvolaniach jednotlivých ústavov patriacich do oddelenia vied, ktoré panel hodnotil.
 - b). Konzultovať so všetkými členmi panelu odvolania ústavov, odpovede a konečné stanoviská zaradenia ústavu v parciálnych kritériách a celkové zaradenie.
 - c). Napísať návrh posudku/odpovede na odvolanie každého ústavu ktorý hodnotil a predložiť ostatným členom panelu.
2. Činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom a predsedom panelu. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu a predsedu panelu informovať.
 3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec - predseda Akreditačnej komisie (M. Omastová).

II. DOBA TRVANIA A ZÁNIK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do ukončenia procesu hodnotenia panelom, najneskôr do 31. 7. 2017.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a). vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;

I. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities (hereinafter only "the Order") performed by the Mandatary for the Mandator:

Advisory activities of the Mandatary according to her/his position as a member of the Panel of Evaluators established for Regular assessment of research institutes of the Slovak Academy of Sciences (SAS) for the period 2012 – 2015, which are in detail described in the document *Terms of reference for evaluation panel members*.

These activities include:

- a). To read all information provided by the Panel Chair on every institute appeal of the Section evaluated by Panel.
 - b). To consult with all Panel members about institutes appeals, answers and final decision about evaluation of partial criteria and overall institute evaluation.
 - c). To write a report/answer to every institute appeal he/she evaluated and submit it to fellow panellists.
2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in paragraph 1 of this article within the deadlines notified sufficiently in advance by the Mandator. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadlines given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator and Panel Chair.
 3. The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: the Chair of the Accreditation Committee (M. Omastová).

II. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to the completion of the process of evaluation by a panel, at the latest till July 31, 2017.
2. This Contract shall terminate:
 - a). by performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract;

- b). odvolaním príkazu príkazcom;
 - c). výpoveďou príkazníka;
 - d). smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III. ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 450,00 Eur za každý odpracovaný deň. Príkazca bude zaznamenávať dátumy odpracovaných dní; započítavať sa bude len pol dňa (4 hodiny) a celé odpracované dni.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná po splnení predmetu zmluvy do 31. 8. 2017.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV. MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu, a v mieste určenom príkazcom.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi/odpoveďami. Spôsob odovzdania výstupov bude vopred určený príkazcom. O spôsobe odovzdania výstupov bude príkazník informovaný v dostatočnom časovom predstihu elektronicky na e-mailovú adresu poskytnutú príkazníkom.

V. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.

- b). by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c). by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d). Due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III. REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the Order stated in Article I paragraph 1 of this Contract remuneration of EUR 450 per work day. The Mandator has to keep track of the dates of the working days; only half days (4 hours) and full days of work will be accepted.
2. The Contracting Parties have agreed the remuneration is payable once the subject of the contract was done by 31 August 2017.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his/her residence, and at the place appointed by the Mandator.
2. The performing of contractual activities under Art. I of this contract shall be documented by the submission of prepared reports/answers. The method of submitting the reports shall be predetermined by the Mandator. The Mandatary shall be informed of the procedure of submitting sufficiently in advance electronically to the e-mail address provided by the Mandatary.

V. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his/her abilities

2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať predsedu panelu a predsedu Akreditačnej komisie, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k ústavom, ktoré hodnotí a voči ktorým vystupuje ako spravodajca.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník Slovenskej republiky v platnom znení.
3. V prípade sporu sa obe strany budú snažiť vyriešiť ho zmierlivo, vzájomným rokovaním. V opačnom prípade sa spor bude riešiť pred miestne a vecne príslušným súdom v Slovenskej republike.
4. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania

and knowledge.

2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during the performance of the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is obliged to inform the Panel Chair and Chair of the Accreditation Committee without delay, if he/she finds possible bias or conflict of interest in relation to institutes he/she evaluates or is assigned to as the rapporteur.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandatary shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.

VI. FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll., The Civil Code, Slovak Republic, in its valid wording.
3. Disputes concerning the Contract that cannot be settled amicably must be brought before the local competent court in Slovak Republic.
4. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to the late or unperformed notification of the change of delivery address, the day of returned post to the sender is

nepodari doručit písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.

5. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
6. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
7. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
8. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

V/In: Bratislava, dňa/on: 3.7. 2017

Príkazca/The Mandator

considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.

5. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
6. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation the Slovak version of the Contract will prevail.
7. This Contract is drawn up with 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
8. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming an inseparable part of this Contract.
9. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic Central Register of Contracts.
10. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: dňa/on: 2017

Príkazník/The Mandatary